

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A mężczyzna, który by obcował z kobietą, z nasieniem przy leżeniu, a ona byłaby niewolnicą* nabytą dla innego mężczyzny, lecz jeszcze nie wykupioną okupem lub jeszcze nie obdarzoną wolnością, ma być dochodzenie,** lecz nie umrą, gdyż nie została wyzwolona. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mężczyzna, który by obcował z kobietą będącą niewolnicą nabytą dla innego mężczyzny, lecz jeszcze nie wykupioną lub nie obdarzoną wolnością, zostanie poddany dochodzeniu. Nie zostaną oni jednak ukarani śmiercią, gdyż ona nie została jeszcze wyzwolona.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli mężczyzna obcuje z kobietą, która jest niewolnicą, poślubioną mężowi, lecz jeszcze niewykupioną ani nieobdarzoną wolnością, <i>oboje</i> będą karani, ale nie zostaną zabici, ponieważ nie była wolna.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźliby mąż spał z niewiastą, i obcował z nią, a ona będąc niewolnicą, byłaby mężowi poślubiona, a nie byłaby okupiona, ani wolnością darowana, oboje będą karani; ale nie na gardle, ponieważ nie była wolno puszczoną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Człowiek, jeźliby spał z niewiastą złączeniem nasienia, która by była niewolnicą, choć na wydaniu, ale nie okupioną ani wolnością darowaną: oboje ubici będą i nie umrą, ponieważ nie była wolną;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli ktoś obcuje cieleśnie z kobietą, wylewając nasienie, a ona jest niewolnicą przeznaczoną dla innego męża, ale jeszcze nie wykupioną ani obdarzoną wolnością, to będzie im wymierzona kara, jednak nie kara śmierci, bo ona nie była obdarzona wolnością.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli mężczyzna będzie obcował cieleśnie z kobietą, a ona jest niewolnicą przeznaczoną dla innego męża, lecz jeszcze nie wykupioną z niewoli lub jeszcze nie obdarzoną wolnością, należy go ukarać, lecz nie będą ukarani śmiercią, gdyż ona nie została wyzwolona.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli mężczyzna współżyje z kobietą, która jest niewolnicą przeznaczoną dla innego mężczyzny, ale jeszcze niewykupioną ani też nieobdarzoną wolnością, to oboje zostaną ukarani. Nie należy im jednak wymierzać kary śmierci, gdyż ona nie była obdarzona wolnością.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli jakiś mężczyzna współżył z niewolnicą, która była już przyrzeczona innemu mężczyźnie, ale nie została jeszcze wykupiona lub obdarzona wolnością, to oboje poniosą karę, lecz nie będą skazani na śmierć, gdyż ona nie została jeszcze obdarzona wolnością.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli kto obcuje cieleśnie z kobietą, która jest niewolnicą przeznaczoną dla innego mężczyzny, ale jeszcze nie

¹⁾ niewolnicą, שִׁפְחָה (szifcha h), l. służącą.

²⁾ dochodzenie, בִּקְוֹרֶת (biqqoret), tj. kara po dochodzeniu, hl. PS dod.: w jego (sprawie), pod. G: ἐπισκοπή.

			wykupioną ani nie obdarzoną wolnością, musi nastąpić kara. Nie umrą jednak, gdyż ona nie była wolną.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli mężczyzna obcował z kobietą wylewając nasienie, a ona jest [nieżydowską] niewolnicą, która jest częściowo poślubiona przez mężczyznę, [żydowskiego niewolnika], i [pozwolono, żeby częściowo poślubiła tego żydowskiego niewolnika, bo była] wyzwolona [przez jednego z jej właścicieli], ale nie była wyzwolona [przez drugiego] albo nie dostała [dokumentu] uwolnienia, wtedy będzie [przeprowadzone] dochodzenie - nie dostaną [kary] śmierci, bo ona nie była [całkowicie] uwolniona, [a więc nie była całkowicie poślubiona, ale wymierzonych jej zostanie trzydzieści dziewięć batów].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І якщо хто спатиме з жінкою ложем насіння, і вона рабиня бережена для чоловіка, і вона ціною не викуплена, чи не дано їй свободи, відвідають їх (з карою). Не помруть, бо вона не освободжена.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdyby pan spał z kobietą i z nią obcował, a ona by była niewolnicą oddaną innemu mężowi, lecz jeszcze nie wykupioną, czy jeszcze nie obdarowaną wolnością niech będzie śledztwo; ale nie będą zabici, bowiem nie była uwolnioną.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” Jeżeli mężczyzna położy się z kobietą i dojdzie u niego do wypływu nasienia, to jeśli ona jest służącą przeznaczoną dla kogoś innego i nie została jeszcze wykupiona ani nie została jej dana wolność, należy wymierzyć karę. Nie należy ich uśmiercić, gdyż ona nie została wyzwolona.